

昆明理工大学 2021 年硕士研究生招生入学考试试题(A 卷)

考试科目代码：357

考试科目名称：英语翻译基础

考生答题须知

1. 所有题目（包括填空、选择、图表等类型题目）答题答案必须做在考点发给的答题纸上，做在本试题册上无效。请考生务必在答题纸上写清题号。
2. 评卷时不评阅本试题册，答题如有做在本试题册上而影响成绩的，后果由考生自己负责。
3. 答题时一律使用蓝、黑色墨水笔或圆珠笔作答（画图可用铅笔），用其它笔答题不给分。
4. 答题时不准使用涂改液等具有明显标记的涂改用品。

I. Translate the following proper nouns, abbreviations and technical terms into Chinese. (15 scores)

1. United Press-International	2. NPC	3. WHO
4. chamber of commerce	5. AIIC	6. nuclear contamination
7. well-informed source	8. commercial consular	9. status quo
10. wide area network	11. CCCPC	12. ozone layer
13. IMF	14. terms of shipment	15. Portland Trail Blazers

II. Translate the following proper nouns, abbreviations and technical terms into English. (15 scores)

1. 一条龙服务	2. 网民	3. 度量衡
4. 素质教育	5. 中美联合公报	6. 固定资产
7. 增值税	8. 新型冠状病毒	9. 盲目冒进
10. 扫描仪	11. 贫困地区	12. 疫情
13. 端午节	14. 外交部	15. 金属冶炼

III. Translate the following English into Chinese. (60 scores)

Throughout the nineteenth century and into the twentieth, citizens of the United States maintained a bias against big cities. Most lived on farms and in small towns and believed cities to be centers of corruption, crime, poverty, and moral degradation. Their distrust was caused, in part, by a national ideology that proclaimed farming the greatest occupation and rural living superior to urban living. This attitude prevailed even as the number of urban dwellers increased and cities became an essential feature

昆明理工大学 2021 年硕士研究生招生入学考试试题

of the national landscape. Gradually, economic reality overcame ideology. Thousands abandoned the precarious life on the farm for more secure and better paying jobs in the city. But when these people migrated from the countryside, they carried their fears and suspicious with them. These new urbanities, already convinced that cities were overwhelmed with great problems, eagerly embraced the progressive reforms that promised to bring order out of the chaos of the city.

One of many reforms came in the area of public utilities. Water and sewerage systems were usually operated by municipal governments, but the gas and electric networks were privately owned. Reformers feared that the privately owned utility companies would charge exorbitant rates for these essential services and deliver them only to people who could afford them. Some city and state governments responded by regulating the utility companies, but a number of cities began to supply these services themselves. Proponents of these reforms argued that public ownership and regulation would insure widespread access to these utilities and guarantee a fair price.

While some reforms focused on government and public behavior, others looked at the cities as a whole. Civic leaders, convinced that physical environment influenced human behavior, argued that cities should develop master plans to guide their future growth and development. City planning was nothing new, but the rapid industrialization and urban growth of the late nineteenth century took place without any consideration for order. Urban renewal in the twentieth century followed several courses.

IV. Translate the following Chinese into English. (60 scores)

旅游是一项集观光、娱乐、健身为一体的愉快而美好的活动。旅游业随着时代进步而不断发展。20 世纪中叶以来，现代旅游在世界范围迅速兴起，旅游人数不断增加，旅游产业规模持续扩大，旅游经济地位显著提升，旅游活动愈益成为各国人民交流文化、增进友谊、扩大交往的重要渠道，对人类生活和社会进步产生越来越广泛的影响。

古往今来，旅游一直是人们增长知识、丰富阅历、强健体魄的美好追求。在古代，中国先哲们就提出了“观国之光”的思想，倡导“读万卷书，行万里路”，游历名山大川，承天地之灵气，接山水之精华。新中国成立后特别是改革开放以来，中国政府高度重视旅游工作，旅游业持续快速发展，已经成为一个富有蓬勃活力和巨大潜力的新兴产业。目前，中国入境旅游人数和旅游外汇收入跃居世界前列，出境旅游人数迅速增加，已经成为旅游大国。